

LENGUAS EXTRANJERAS E INTERCOMPRESIÓN: HACIA UN ENFOQUE PEDAGÓGICO INTERCULTURAL

Esperanza Acuña
esperanza57@hotmail.com

Mabel Graciela del Valle Ferreyra
mabelgf-u@hotmail.com.ar

María Lorena Sierra Ibáñez
losib17@yahoo.com

RESUMEN

Esta comunicación da cuenta de un enfoque didáctico intercultural para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas y culturas extranjeras, denominado “intercomprensión lingüística”. Según Martín Péris (2011), se entiende por intercomprensión el fenómeno que puede experimentar cualquier hablante que comprenda un mensaje emitido en otra lengua, con la que no ha estado en contacto de manera natural o por instrucción formal. La utilización de esta forma de aproximación en los procesos de enseñanza/aprendizaje de las lenguas y culturas extranjeras posee múltiples ventajas, ya que el estudiante –al acercarse a una de las lenguas/culturas implicadas, en nuestro caso particular, al francés– no sólo adquiere o perfecciona habilidades cognitivas, metacognitivas y socioafectivas de diversa índole, sino que aumenta su motivación y su deseo de descubrimiento de otras lenguas/culturas emparentadas. Este abordaje se constituye, entonces, en una forma de comunicación plurilingüe y pluricultural, por medio de la cual los estudiantes comprenden/aprehenden las lenguas/culturas del otro, al tiempo que desarrollan la noción de alteridad.

Palabras-clave:

Intercomprensión. Interculturalidad. Lenguas/culturas extranjeras

INTRODUCCIÓN

Uno de los ejes del Proyecto de Investigación intitulado “Cómo trabajar desde una Pedagogía Diferenciada las problemáticas sociales actuales: Género y Diversidad; Educación sexual integral; Drogadicción; Violencia escolar y familiar; Bullying o Intimidación; Maternidad adolescente, a partir de la lengua francesa en las clases de FLE en los diferentes niveles educativos de la provincia de Catamarca. Formación continua y aportes didácticos para los docentes del área”, es contribuir, por medio de acciones de diversa índole, a la formación continua de los colegas docentes. Siguiendo dicha premisa, esta comunicación da cuenta de un enfoque didáctico intercultural para la enseñanza-aprendizaje de las lenguas/culturas extranjeras denominado “intercomprensión lingüística”.

El estudioso español, Martín Péris (2011) define este enfoque de la siguiente manera:

La intercomprensión es el fenómeno que puede experimentar cualquier hablante que comprenda- completa o parcialmente- un mensaje emitido en otra lengua, con la que no ha estado en contacto de manera natural o por instrucción formal. Es ese espacio común en el que dos individuos pueden comunicarse.

Esta forma de comunicación plurilingüe, en la cual cada participante comprende la/s lengua/s del otro, y se expresa en la lengua/cultura de pertenencia, establece relaciones de equidad en las interacciones dialógicas verbales y contribuye, de esta manera, al desarrollo de competencias de índole lingüístico-comunicativa, recepto-comprensiva e intercultural.

La intercomprensión constituye, asimismo, la manera más espontánea y natural de comunicación y se practica desde los albores mismos de la humanidad, en beneficio de las relaciones comerciales que se forjaban a raíz del apogeo del mercantilismo en la zona del Mediterráneo, donde convergían árabes, griegos, egipcios, chinos, italianos, españoles, franceses, entre otros, para llevar a cabo sus intercambios comerciales. Testimonio de ello son las palabras del lingüista francés Jules Ronjat, precursor de la didáctica de la intercomprensión, quien demuestra la importancia de esta práctica entre personas de nivel socioeducativo diferente:

Non seulement dans les assemblées... qui réunissent des hommes de quelque culture ou tout au moins de quelque entraînement linguistique, mais au foires, dans les cabarets, dans les villages situés à la rencontre de dialectes différents, j'ai toujours vu se poursuivre sans difficulté entre les gens des pays les plus divers, les conversations familières comme les discussions d'affaires. On a le sentiment très net d'une langue commune, prononcée un peu différemment... (Ronjat, 1913).

El enfoque intercomprensivo está particularmente adaptado para facilitar la comunicación entre hablantes de lenguas emparentadas genéticamente, o sea que derivan de una lengua madre común, el indoeuropeo, y por ello poseen similitudes importantes en morfología, construcciones sintácticas, aspectos semántico y gramatical.

Según diversos estudios, en Europa se distinguen siete familias de lenguas derivadas del indoeuropeo, a saber: las lenguas romances o neolatinas, las lenguas germánicas, las lenguas eslavas, las lenguas bálticas, las lenguas célticas, el griego y el albanés. Es de destacar que la ascendencia indoeuropea común a todas ellas permite la intercomprensión entre lenguas de familias diferentes, enriqueciendo aún más el abanico de posibilidades que este enfoque ofrece. A modo de ejemplo, podemos mencionar que más de dos terceras partes del vocabulario de la lengua inglesa proviene del francés, según la lingüista francesa Henriette Walther.

perseguía la adquisición de la variedad dialectal cultivada de la lengua en cuestión, alejada de toda influencia popular y contacto local. Asimismo, las realizaciones propias del proceso de enseñanza-aprendizaje de dos lenguas/culturas extranjeras que confluyen en una interlengua eran consideradas como errores imperdonables.

La intercomprensión, en tanto enfoque didáctico-metodológico plurilingüe para la enseñanza de las lenguas extranjeras, surge en Europa a fines del siglo XX, en virtud de la creación del “Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación” (2001), el que valoriza todo conocimiento y competencia referida a una lengua/cultura extranjera, adquirido sea a partir de instituciones de educación formal (escolarización, Institutos de Lenguas) o no formal (viajes, trabajo, contactos informales con nativos, entre otros). En ese marco, la noción de “competencia plurilingüe y pluricultural” representa un concepto clave para el desarrollo de la intercomprensión, puesto que dicha noción responde a una lógica de la diversidad lingüística y de la multiculturalidad.

De esta manera, la didáctica de las lenguas extranjeras se modificó de forma espectacular, puesto que el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas separa y pone en valor las macrocompetencias lingüísticas (comprensión, recepción, producción, mediación). No persigue la “*maîtrise*” o dominio de una o más lenguas-culturas extranjeras de forma aislada y reemplaza el modelo del “hablante nativo ideal” por “el desarrollo de un repertorio lingüístico en el que tengan lugar todas las capacidades lingüísticas” (*Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*, 2001: 5).

La intercomprensión, en tanto enfoque pedagógico plurilingüe y pluricultural, se estructura en torno a los principios que se detallan a continuación:

- Construcción asimétrica de las macrocompetencias lingüístico-comunicacionales (comprensión oral, comprensión escrita, expresión o producción oral, expresión o producción escrita) con una preeminencia, fundamentalmente en un primer momento, de las competencias receptivas (escuchar, leer), lo que permite al educando centrarse en la comprensión escrita u oral de dos o más lenguas emparentadas. Las competencias de producción (hablar, escribir) se abordan posteriormente.
- Utilización de soportes orales y/o escritos en lenguas/culturas de filiación genética similar (lenguas romances, lenguas germánicas, lenguas eslavas), debido a la gran cantidad de transparencias o afinidades en lo que al léxico, morfología, gramática o sintaxis se refiere, amén de las semejanzas culturales que poseen. Podemos mencionar a título de ejemplo, las lenguas romances como el español, el francés, el portugués o el italiano. Dichas afinidades posibilitan la realización de inferencias que aportan al descubrimiento del sentido global del texto, aunque es necesario abordar conjuntamente las opacidades o interferencias que se desprenden del documento en cuestión. Asimismo, cabe destacar que es factible utilizar el enfoque intercomprensivo con lenguas/culturas de familias diferentes.
- Explotación, activación, desarrollo y optimización de habilidades, recursos y procesos cognitivos de diversa índole: puesto que este enfoque se sustenta en el proceso de interacción entre los conocimientos extralingüísticos previos, los saberes referenciales y la capacidad lingüístico-comunicativa del estudiante que se enfrenta al desafío de la intercomprensión. De esta forma, para comprender un texto en una Lengua desconocida, se movilizan todos los recursos cognitivos disponibles (formulación de hipótesis, realización de analogías, inferencias, capacidad de asociación, de diferenciación, entre otros), permitiendo la transferencia de saberes

entre la lengua-cultura materna y la lengua-cultura en cuestión. En el marco de una pedagogía de la intercomprensión, los estudiantes adquieren “competencias intercomprensivas” que facilitan el proceso de enseñanza-aprendizaje-adquisición de las lenguas-culturas extranjeras.

- Fortalecimiento de la autonomía del educando en su aprendizaje: la toma de conciencia de los recursos cognitivos disponibles, la elaboración de sus propias estrategias de abordaje textual, en definitiva, la adquisición de capacidades de intercomprensión favorecen un aprendizaje autónomo, en el que el docente oficia de facilitador de dichos procesos.
- Promoción de la interculturalidad: este enfoque, al poner en plano de igualdad escuchar con atención las lenguas-culturas objeto de estudio, predispone a la escucha activa y recíproca, a la apertura y al desarrollo de actitudes de respeto por las lenguas/culturas del otro, al tiempo que desarrolla la noción de alteridad. Del mismo modo, promueve una educación en valores tan necesarios como la solidaridad, la tolerancia, la cooperación y el respeto a la diversidad.

La integración del enfoque intercomprensivo en nuestras prácticas docentes cotidianas, como complemento a la metodología elegida para llevar a cabo los procesos de enseñanza-aprendizaje-adquisición de la/s lenguas-culturas extranjera/s (francés, inglés) en los diferentes niveles educativos de nuestra provincia, representa un nuevo desafío para la formación docente, ya que – si bien es cierto que algunos de sus principios son aplicados de forma intuitiva por los actores del proceso educativo- se torna necesaria la difusión de sus múltiples ventajas como factor motivador del aprendizaje. Fomenta la interacción, mediada o no por las tecnologías de la información y la comunicación con hablantes nativos de las lenguas-culturas extranjeras, favorece la autonomía del estudiante y la toma de conciencia sobre sus procesos cognitivos, que no se agotan en el aprendizaje de la/s lenguas-culturas extranjera/s en particular, sino que lo trascienden, generando estrategias y reflexiones sobre el “aprender a aprender”, condiciones indispensables para formar parte de este mundo globalizado.

Nuestra tarea docente -en el marco de este enfoque – consiste así en la observación de cada estudiante, de sus necesidades, de sus particularidades, a los fines de incentivar la comunicación, no como un hablante nativo sino construyendo estrategias propias producto de la reflexión –orientada por el educador- sobre los recursos cognitivos disponibles y su puesta en práctica en pos del descubrimiento y el respeto de otras lenguas y culturas, cuyo corolario es el mantenimiento de la diversidad lingüístico-cultural y la construcción de un mundo plurilingüe y solidario que se asiente en los valores del respeto, la tolerancia y la paz.

Para finalizar, compartimos las palabras del Papa Francisco, en la Carta a la Cumbre de las Américas que tuvo lugar en Panamá el año próximo-pasado, en la que expresa:

A MODO DE CONCLUSIÓN

La integración del enfoque intercomprensivo en nuestras prácticas docentes cotidianas, como complemento a la metodología elegida para llevar a cabo los procesos de enseñanza-aprendizaje-adquisición de la/s lenguas-culturas extranjera/s (francés, inglés) en los diferentes niveles educativos de nuestra provincia, representa un nuevo desafío para la formación docente, ya que – si bien es cierto que algunos de sus principios son aplicados de forma intuitiva por los actores del proceso educativo- se torna necesaria la difusión de sus múltiples ventajas como factor motivador del aprendizaje. Fomenta la interacción,

mediada o no por las tecnologías de la información y la comunicación con hablantes nativos de las lenguas-culturas extranjeras, favorece la autonomía del estudiante y la toma de conciencia sobre sus procesos cognitivos, que no se agotan en el aprendizaje de la/s lenguas-culturas extranjera/s en particular, sino que lo trascienden, generando estrategias y reflexiones sobre el “aprender a aprender”, condiciones indispensables para formar parte de este mundo globalizado.

Nuestra tarea docente en el marco de este enfoque consiste en la observación de cada estudiante, de sus necesidades, de sus particularidades, a los fines de incentivar la comunicación, no como un hablante nativo sino construyendo estrategias propias producto de la reflexión, orientada por el educador, sobre los recursos cognitivos disponibles y su puesta en práctica en pos del descubrimiento y el respeto de otras lenguas y culturas, cuyo corolario es el mantenimiento de la diversidad lingüístico-cultural y la construcción de un mundo plurilingüe y solidario que se asiente en los valores del respeto, la tolerancia y la paz.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bachoc, E. (2000). «L'enseignement de la langue basque ». In Clairis, C. ; Costauouec, D. & Coyos, J.-B. (coordinateur), *Langues et cultures régionales de France. État des lieux, enseignement, politiques*. Paris : L'Harmattan.
- Billiez, J. (1998) (dir.). *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme. Hommage à Louise Dabène*. Grenoble : CDL Lidilem.
- Blanche-Benveniste, C. (1997) (projet original et coordination générale). *Eurom 4 : Méthode d'enseignement simultané des langues romanes*. Firenze: La Nuova Italia Editrice, Scandicci.
- Castellotti, V. & Moore, D. (2005). « Répertoires pluriels, culture métalinguistique et usages d'appropriation ». In Beacco, J.-C. et al. (dir.), *Les cultures éducatives et linguistiques dans l'enseignement des langues*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Coste, D. (1985). Métalangages, activité métalinguistique et enseignement / apprentissage d'une langue étrangère. *DRLAV Revue de linguistique*, n° 32, 1985.
- Coste, D. (2013). *Les langues au cœur de l'éducation, Principes, pratiques, propositions*, ADEB. Paris : Proximités.
- Culioli, A. (2002). *Pour une linguistique de l'énonciation*. Tome 3 : domaine notionnel. Paris : HDL, Ophrys.
- Culioli, A. (2005) & Normand C. (2005). *Onze rencontres sur le langage et les langues*. Paris : Ophrys.
- Dabène, L. (1992). Le développement de la conscience métalinguistique : un objectif commun pour l'enseignement de la langue maternelle et des langues étrangères. *Repères*, 6. Paris : INR.
- Escudé, P. & Janin P. (2010). *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*. Paris : CLE International.
- Escudé, (Pierre), « Apprendre des contenus disciplinaires en Intercompréhension des langues romanes: quelques résultats d'une première expérimentation scolaire ». Coord. Degache, C. & Ferrão Tavares, C. *Investigação sobre metodologia de ensino da intercompreensão, revue Intercompreensão-Redinter*, n°2.
- Escudé, P. (2012). « L'intercompréhension et la triple intégration ». Coord. Bonvino, E. ; Caddéo, S. & Pippa, S. ; *Attraverso le lingue. L'Intercomprensione in ricordo di Claire Blanche-Benveniste*, Actes du Colloque, Roma, 20-21 ottobre 2011, *revue Intercompreensão-Redinter*, n°3.

- Jamet, M.-C. (2007). À l'écoute du français. La compréhension de l'oral dans le cadre de l'intercompréhension des langues romanes. Collection Giessener Beiträge zur Fremssprachendidaktik. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Marquis, A. & Gibert F. (2007). *Les acquis des élèves en anglais et en allemand en fin d'école en 2004 et les contextes favorables à ces apprentissages*. Les Dossiers, Ministère de l'Éducation nationale, Direction de l'évaluation, de la prospective et de la performance. Ministère de la Culture et la Communication. Délégation Générale à la Langue Française et aux langues de France. «L'intercompréhension à la Langue Française». Éd. Axiom Graphic. France. Collection Références 2015 - France
- Martín Pérís, E. (2011): "La intercomprensión: concepto y procedimientos para su desarrollo en las lenguas románicas "In Chiesa Barceló, Ángeles": La intercomprensión en el modelo interactivo de la habilidad lectora: una secuencia didáctica para el aula ELE multilingüe. Disponible en:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/23/23_0029.pdf
Consultado el 11 mayo 2016
- Ronjat, J. (1913a). *Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes*. Mâcon : Protat frères.

WEBGRAFÍA

- Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje. Enseñanza, Evaluación. (2001). Página 5. Disponible en:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
Consultado el 30 julio 2016.
- Ronjat, Jules (1913) in "Syntaxe du provençale moderne" : en « Questions à Henriette Walther", in Revista « L'express", edición en línea. Disponible en:
http://www.lexpress.fr/culture/livre/honni-soit-qui-mal-y-pense_804257.html
Consultada el 30 julio 2016.